

POJMOVNI PRISTOP K IZDELAVI TERMINOLOŠKEGA SLOVARJA

Tanja Fajfar, Mojca Žagar Karer

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU, Ljubljana

UDK 811.163.6'373.46'374.26

V članku predstavimo pristop, ki ga pri izdelavi terminoloških slovarjev uporabljamo v Sekciji za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Pri svojem delu upoštevamo pojmovni vidik terminologije, zaradi česar intenzivno sodelujemo s strokovnjaki. Terminološko delo obsega več faz: zbiranje gradiva, izdelavo korpusa in geslovnika, oblikovanje slovarskih sestavkov in pripravo na izdajo slovarja.

terminologija, terminološki slovar, pojem, pojmovni sistem, strokovnjak

In this paper, we present an approach to compiling terminological dictionaries used at the Terminological Section of the Fran Ramovš Institute of the Slovene Language ZRC SAZU. In our work, we consider the conceptual aspect of terminology and so we have to cooperate closely with subject experts. Terminology work comprises several phases: collection of specialised texts, building of a corpus and wordlist, creation of dictionary articles and preparation of the dictionary for publication.

terminology, terminological dictionary, concept, concept system, expert

1 Uvod

Danes nastajajo različni tipi terminoloških slovarjev, ker so tudi potrebe uporabnikov terminologije različne. Za področnega strokovnjaka so pomembne druge (ali vsaj drugačne) informacije kot za nestrokovnjaka,¹ saj strokovnjak praviloma pozna pojme svoje stroke, medtem ko jih nestrokovnjak ne pozna.

V Sekciji za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU pri svojem terminološkem delu tesno sodelujemo s strokovnjaki, ki so običajno tudi pobudniki slovarskih projektov. Za vsak slovarski projekt se pripravi vsebinska zasnova, ki temelji na pojmovnem pristopu, predstavljenem v nadaljevanju članka.

1.1 Teoretična izhodišča

Pojmovni pristop v središče postavlja pojem kot miselno enoto oz. enoto znanja, termin pa je njegovo poimenovanje. Pojmi so med seboj povezani in gradijo pojmovni sistem, ki je predstavljen v terminološkem slovarju. Prva faza vsakega terminološkega dela je opis rabe terminologije na določenem področju, pri čemer je zamudno ročno

¹ Z nestrokovnjakom mislimo na vse uporabnike terminologije, ki niso strokovnjaki konkretnega strokovnega področja.

izpisovanje terminov iz strokovnih besedil v zadnjih letih nadomestila obdelava strokovnih besedil s korpusnimi orodji.

V terminoloških slovarjih, ki nastajajo po pojmovnem pristopu, je velik poudarek na medsebojnih razmerjih med pojmi oz. termini. Termine je smiselno definirati v okviru pojmovnih skupin, tako so recimo v *Terminološkem slovarju botanike* skupaj obravnavane vse vrste *listov, cvetov, korenin* itn. Pri terminološkem delu v veliki meri upoštevamo podatke o rabi, kljub temu pa je včasih iz različnih razlogov potreben tudi terminološki dogovor med strokovnjaki. Vloga terminologov² je pri tem praviloma svetovalna. Pri oblikovanju oz. urejanju terminologije so pomembna terminološka načela, med katerimi velja izpostaviti zlasti načelo jezikovnosistemske ustreznosti, načelo gospodarnosti in načelo ustaljenosti.

1.2 Naslovník slovarja

Pri vsakem terminološkem projektu je treba najprej prepoznati naslovníka. Pri slovarjih, utemeljenih na pojmovnem pristopu, so to področni strokovnjaki, ki terminologijo uporabljajo za sporočanje strokovnih vsebin. V terminološkem slovarju svoje stroke preverjajo znanje oz. iščejo novo znanje.³ Za razliko od strokovnjakov, ki terminologijo razumejo z vidika svoje stroke, torej s pojmovnega vidika,⁴ pa drugi uporabniki terminologije, npr. prevajalci, prepoznavajo predvsem izrazno razsežnost termina. Zaradi tega ta skupina uporabnikov terminologije ni primarni naslovník terminološkega slovarja, ki temelji na pojmovnem pristopu. Zanje je tak slovar manj obvestilen, saj ne vključuje dovolj podatkov o terminu (pojma namreč ne poznajo). Za uporabnika terminologije, ki ni strokovnjak, je zato primernejši drugačen tip slovarja, npr. tak, ki vsebuje tudi podatke o besedilnem okolju. Po drugi strani pa velja, da terminološki slovar, ki odgovarja na terminološke potrebe različnih skupin uporabnikov terminologije, ni nujno zanesljiv terminološki vir za strokovnjaka – manj specializirane definicije, ki so primernejše za nestrokovnjaka, so lahko za strokovnjaka premalo natančne ali celo strokovno neustrezne.

Terminološki slovarji, ki nastajajo v Sekciji za terminološke slovarje, so primarno namenjeni strokovnjakom. M. Košmrlj - Levačič, sourednica *Botaničnega terminološkega slovarja*, je zapisala: »Botanični terminološki slovar je začel nastajati na pobudo strokovnjakov, ki so se zavedali njegove potrebnosti. Želeli so zbrati, pregledati, sistematizirati izrazje svoje stroke [...] Tako bo slovar namenjen zlasti strokovnjakom in študentom« (Košmrlj - Levačič 2006: 74). V uvodu *Terminološkega slovarja avtomatike* (2014: 8) pa lahko preberemo: »Slovar je namenjen zlasti

² Terminologi so jezikoslovci s specifičnim terminološkim znanjem.

³ B. Fathi (2014: 18, 19) je v svoji raziskavi ugotovila, da strokovnjaki uporabljajo terminološke slovarje zato, da potrdijo svoje znanje in da so pri pisanju besedil karseda natančni. To je razlog, da kljub svojemu obsežnemu znanju v terminoloških slovarjih največkrat iščejo oz. preverjajo definicije.

⁴ M. T. Cabré (1998: 11–12) ugotavlja, da strokovnjaki terminologijo uporabljajo ne glede na njeno primernost oz. neprimernost z vidika posameznega jezikovnega sistema. Njihovo zanimanje za terminologijo je osredotočeno na pojme ter na njihovo jasno in nedvoumno poimenovanje.

strokovnjakom in študentom [...] Za uporabo slovarja je torej potrebno vsaj osnovno poznavanje stroke.«

Naslovnik torej v veliki meri določa tip terminološkega slovarja in vrsto informacij, ki naj bodo vanj vključene, da bo služil svojemu namenu.

1.3 Strokovno področje

Določitev strokovnega področja ni vedno preprosta, saj se stroke danes pogosto povezujejo v nove stroke ali pa se to zgodi vsaj v kakšnem delu stroke. Zato je eden od večjih izzivov terminološkega dela zamejitev strokovnega področja, ki bo uslovarjeno.⁵

Pri *Terminološkem slovarju avtomatike* se je tako pojavila dilema, koliko terminov s področja robotike je smiselno vključiti v terminološki slovar avtomatike. Robotika je bila v slovenskem prostoru najprej del avtomatike, potem pa se je začela razvijati samostojno, čeprav je še vedno tesno povezana z avtomatiko. Zaradi tega so se avtorji slovarja odločili, da bodo vključili vsaj jedrne termine te stroke. Po drugi strani je bila lažja odločitev o ne vključitvi terminov, ki se v avtomatiki sicer uporabljajo, a so definirani enako kot v primarni stroki. Tipični primer so matematični termini (npr. *Laplaceova transformacija*) in termini s področja elektronike (npr. *mikroprocesor*). Ker je slovar namenjen strokovnjakom, od katerih se pričakuje osnovno znanje matematike, v slovarju ne najdemo osnovnega matematičnega termina *matrika*, zato pa je med iztočnicami nekaj tipov matrik (npr. *matrika prehajanja stanj*, *matrika prenosnih funkcij*, *matrika ulomkov*), ki so specifične za avtomatiko in zaradi tega sodijo v pojmovni sistem te stroke.

Ker se stroke med seboj razlikujejo, ni pravila, ki bi določalo, katera področja so del posamezne stroke. Avtorji *Gledališkega terminološkega slovarja* so se npr. odločili, da pod krovni pojem gledališča sodi še lutkarstvo, delno pa tudi ples, glasbeno gledališče, scenske in spletne umetnosti, ne pa tudi naslednja (sicer z gledališčem tesno povezana) področja: literatura, likovna umetnost, glasba, arhitektura, mediji, filozofija in tehnika (prim. uvod *Gledališkega terminološkega slovarja* 2007: 12). Po presoji avtorjev slovarja se v slovar lahko vključijo tudi nekateri termini sorodnih strok, ki so zelo pomembni tudi za uslovarjeno stroko – sodelavci *Botaničnega terminološkega slovarja* (prim. uvod *Botaničnega terminološkega slovarja* 2011: 17) so se recimo odločili, da bodo vključili nekaj terminov, ki spadajo na druga področja, a so v določenem delu povezani tudi z botaniko, npr. posamezne termine s področja agronomije, biogeografije, genetike itn. Ti termini so označeni s strokovnimi označevalniki, ki uporabnika slovarja opozarjajo, da ne gre za (primarno) botanične termine.

Pri določitvi in zamejitvi strokovnega področja je torej treba upoštevati, da se stroke med seboj razlikujejo, zaradi česar je pred začetkom slovarskega projekta potreben premislek o posebnostih stroke, ki bo uslovarjena. Zlasti se je treba odločiti, katera podpodročja bodo vključena v slovar in katera so tista sorodna področja, ki ne

⁵ Če gre za mlajšo vedo, je to še posebej problematično. Na podlagi izkušenj s terminologijo odnosov z javnostmi o tem piše N. Logar (2013: 44–45, 66–67).

sodijo več v pojmovni sistem uslovarjene stroke oz. kakšni so razlogi, da se termini sorodnih strok kljub temu vključijo v slovar.

2 Faze terminološkega dela

Terminološko delo lahko v grobem razdelimo na dva dela, prvi obsega zbiranje gradiva, izdelavo korpusa in geslovnika, drugi pa oblikovanje slovarskih sestavkov in pripravo na izdajo oz. objavo slovarja. V vseh fazah sodelujeta strokovnjak in terminolog, prvi skrbi za pojmovni vidik terminologije (potrdi geslovník, napiše strokovno ustrezne slovarske definicije in doda tujejezične ustreznike), drugi pa vodi in usklajuje terminološko delo ter je odgovoren za jezikovno in terminografsko raven (skrbi za jezikovnosistemsko ustreznost termina, onaglasitev termina, slovnične podatke, preverja skladnost definicij s pravili terminološke vede in koherentnost pojmovnega sistema, predstavljenega v slovarju).

2.1 Zbiranje gradiva

Prva faza terminološkega dela je zbiranje gradiva, na podlagi katerega nastane specializirani korpus. Strokovnjaki predlagajo relevantna strokovna besedila v slovenščini, pri tem pa upoštevajo nekaj vnaprej določenih kriterijev. Besedila praviloma naj ne bi bila starejša od 15 let.⁶ Pomembni so zlasti visokošolski učbeniki in skripte, znanstvene monografije, doktorske disertacije, magisteriji, diplomska dela, izbrani članki iz strokovnih in znanstvenih revij, zborniki strokovnih srečanj in strokovni priročniki.

Medtem ko za določene stroke velja, da je besedil za izdelavo specializiranega korpusa dovolj, npr. za področji živinoreje in agronomije,⁷ pa so na določenih področjih težave, npr. pri gradnji specializiranega korpusa za terminološki slovar strokovnega področja slepote in slabovidnosti. Strokovnih in znanstvenih besedil s tega področja je relativno malo,⁸ kar seveda vpliva na velikost in zgradbo korpusa, ki ne more primerno opisati rabe terminologije na tem področju. Vloga strokovnjakov je v tem primeru še pomembnejša.

Poseben primer so tudi podpodročja, v okviru gledališča npr. odrska tehnika, za katera skoraj ni pisnih besedil. Poimenovanja se razlikujejo od gledališča do gledališča, veliko poimenovanj živi samo v žargonu. Kadar si s pisnimi besedili ne moremo pomagati, je smiselno gradivo pridobiti na kak drug način, npr. z anketiranjem strokovnjakov, ki to terminologijo uporabljajo.

⁶ Če gre za temeljno delo stroke, ki je starejše in še vedno v uporabi (kar pomeni, da še vedno vpliva na terminologijo stroke), ga je seveda smiselno vključiti.

⁷ Za izdelavo specializiranega podkorpusa za hortikulturo (ki je eno od 11 podpodročij agronomije) je bilo tako zbranih 86 besedil, in sicer 7 magisterijev, 62 diplom, 6 člankov, 4 strokovne oz. znanstvene monografije, 5 učbenikov in 28 prispevkov iz 2 konferenčnih zbornikov; za izdelavo podkorpusa za genetiko in žlahtnjenje (ki je prav tako podpodročje agronomije) pa 90 besedil, od tega 17 diplom, 47 člankov, 2 monografiji, 4 študijska gradiva, 1 strokovno poročilo, 3 učbeniki in 16 prispevkov iz zbornikov.

⁸ Študij tiflopedagogike ne poteka kontinuirano, v samostojni Sloveniji je bil razpisan samo v študijskem letu 2009/10. Ti študenti so diplomirali septembra 2013, njihova diplomska dela so bila v korpus vključena naknadno.

2.2 Izdelava korpusa

Fazi zbiranja besedil sledi faza izdelave specializiranega korpusa, na podlagi katerega nastane geslovník. Obdelava besedil s pomočjo korpusnih orodij je v zadnjih letih nadomestila zamudno ročno izpisovanje terminov iz strokovnih besedil.⁹ Na voljo so različna korpusna orodja, v Sekciji za terminološke slovarje uporabljamo *Wordsmith Tools*.¹⁰ S funkcijami, ki jih orodje omogoča (npr. uvoz seznama lem in praznih besed, izdelavo pogostnostnih seznamov, seznamov ključnih besed, pregledovanje besedilnega okolja), pridobimo podatke, ki so potrebni za izdelavo terminološkega slovarja, katerega naslovnik je strokovnjak.

Za večje slovarske projekte izdelamo podkorpuse, tako je za *Terminološki slovar živinoreje* oblikovanih 17 podkorpusev za 17 področij – prehrano živali, etologijo in zaščito živali, genetiko, selekcijo, živinorejske objekte in opremo, ekonomiko v živinoreji, govedorejo, prašičerejo, perutninarstvo, drobnico, konjerejo, akvakulturo, čebelarstvo, kunčerejo, rejo laboratorijskih živali, rejo hišnih živali in splošno živinorejo; za *Terminološki slovar agronomije* pa 11 podkorpusev, in sicer za hortikulturo, genetiko in žlahtnjenje, kmetijsko tehniko, poljedelstvo, pedologijo, botaniko in fiziologijo, urejanje kmetijskega prostora, agroklimatologijo, ekonomiko, travništvo in pašništvo ter fitopatologijo.

Korpusno orodje nudi podporo terminografskemu delu, saj prispeva h kakovostnemu geslovníku v relativno kratkem času. Korpus nam v prvi fazi služi za pridobivanje terminoloških kandidatov, v drugi pa za preverjanje informacij o terminu kot poimenovanju za posamezni pojem, tipično za preverjanje pogostosti.

2.3 Izdelava geslovníka

Terminolog na podlagi korpusnih podatkov izdela seznam enobesednih in večbesednih terminoloških kandidatov. Besednovrstno so terminološki kandidati praviloma samostalniki, redko tudi glagoli. Pri večjih slovarskih projektih so izdelani področni geslovníki. Osnutek geslovníka strokovnjaki pregledajo in dopolnijo s svojim strokovnim znanjem – dodajo manjkajoče termine¹¹ in izločijo za konkretni slovar nerelevantne termine (npr. termine drugih strok) in netermine.

Navedimo primer področnega geslovníka za hortikulturo: terminolog je izdelal geslovník s 1.362 terminološkimi kandidati. Strokovnjaki so pri prvem pregledu geslovníka potrdili 1.099 terminov.

Predlagane kandidate so izločili zato, ker ne sodijo v slovar glede na njegovo zasnovu. *Alternarijska pegavost*, *bakterijska pegavost*, *cvetna monilija* ipd. so poimenovanja bolezní, njihova vključitev bi predvidevala, da se dodajo še vsa druga poimenovanja bolezní in škodljivcev. Poimenovanja *akaricid*, *akaricidni učinek*, *anorgan-*

⁹ Korpusi so bili narejeni za *Terminološki slovar agronomije*, *Terminološki slovar živinoreje*, *Terminološki slovar armiranobetonskih konstrukcij* in *Terminološki slovar strokovnega področja slepote in slabovidnosti*. Gre za enojezične, sinhrono in pisne korpuse.

¹⁰ <http://www.lexically.net/wordsmith>

¹¹ Termini lahko v geslovníku manjkajo iz dveh razlogov – v korpusu se iz različnih razlogov ne pojavijo ali pa jih terminolog pri pripravi geslovníka zaradi nizke pogostosti spregleda.

ska kislina, cianovodikova kislina itn. so izločili, ker gre za kemijske in ne hortikulturene termine (po drugi strani pa so obdržali *abscizinsko kislino, askorbinsko kislino, gibberelinsko kislino*, ker so z vidika hortikulture pomembne). *Barvni prostor in belomesnata sorta* sta preveč splošni poimenovanji (in ne samo kmetijski), *aktivna temperatura* pa je neustrezen izraz, ki ga strokovnjaki za hortikulturo ne uporabljajo.

Dodali pa so nekatere termine, ki jih korpus ni izkazoval in zato niso bili vključeni v geslovnik, med drugim *haploidno rastlino, dihaploidno rastlino* in *tetraploidno rastlino*, ki poimenujejo rastline z določenim številom kromosomov, *alelopatijo*, ki je pojav, pri katerem določen organizem proizvaja eno ali več biokemijskih spojin, ki vplivajo na rast, preživetje in razmnoževanje drugih rastlin, itn.

Potrjeni geslovnik predstavlja temelj nadaljnjega slovarskega dela in se po potrebi dopolnjuje ves čas nastajanja slovarja.

2.4 Oblikovanje slovarskih sestavkov

Oblikovanje slovarskih sestavkov je najpomembnejša in časovno najbolj zamudna faza izdelave terminološkega slovarja. Za pojmovni pristop je zelo pomembno upoštevanje pojmovnega sistema stroke, ki se kaže z eksplicitno ali implicitno izraženimi razmerji med termini. Ker strokovnjaki (v sodelovanju s terminologi) sestavljajo slovar za strokovnjake, je temu prilagojena tudi struktura slovarskega sestavka.

Najpomembnejše sestavine slovarskega sestavka so: eno- ali večbesedna iztočnica, ki je naglašena in opremljena z osnovnimi slovničnimi podatki; definicija, ki pojem uvrsti v pojmovni sistem stroke; morebitni razmerni izrazi (če jih konkretni slovar navaja); tujejezični ustrezniki¹² – največkrat angleški, glede na naravo stroke lahko tudi nemški, francoski, italijanski, latinski. Druge sestavine slovarskega sestavka so še strokovni označevalniki, ki termin uvrstijo na ustrezno podpodročje znotraj stroke (v *Geografskem terminološkem slovarju* recimo *hidrogeografija, klimatogeografija* itn.), in drugi – npr. časovni ali stilni – označevalniki (prim. Fajfar, Žagar Karer 2013: 117–123; Jemec Tomazin, Humar 2013: 173–179). Pojasnila uporabnika slovarja informirajo o sicer zunajjezikovnih okoliščinah, ki pa pomembno dopolnjujejo definicijo. Ta pojasnila so pogosto časovna ali krajevna (npr. pojasnili *sredi 50. let 20. stol.* in v *Angliji* pri geslu *jezni mladeniči* v *Gledališkem terminološkem slovarju*).

Pri slovarjih, ki nastajajo s pojmovnim pristopom, je običajno tudi normiranje, pri čemer gre za usmerjanje rabe terminologije v stroki z namenom lažjega in bolj učinkovitega strokovnega sporazumevanja. Med več že obstoječimi termini, ki označujejo isti pojem, izberemo najustrežnejšega, ki je v slovarju prikazan s polnim slovarskim sestavkom. Pri odločitvi upoštevamo glavna terminološka načela – zlasti načelo ustaljenosti lahko danes preverjamo v korpusu, izdelanem za konkretni slovarski projekt. Kot primer navajamo kazalčni in polni slovarski sestavek iz *Farmaceutvskega terminološkega slovarja*:

¹² Pri ustreznikih ne gre za prevode, ampak za termine, ki v tujem jeziku dejansko obstajajo in jih slovenski strokovnjaki poznajo.

pregledna raziskáva -e -e ž farmakoepid., soc. farm. → opazovalna raziskáva
opazovalna raziskáva -e -e ž farmakoepid., soc. farm. raziskava, v kateri so udeleženci opazovani, ne da bi se spremenila terapija ali izvajale druge intervencije
S: pregledna raziskáva
ang.: observational study

2.5 Izdaja slovarja v tiskani in/ali elektronski obliki

Ko so slovarski sestavki končani in pregledani, se začne priprava na tisk. Pri slovarjih, ki nastajajo v Sekciji za terminološke slovarje, tiskani izdaji praviloma sledi še objava na spletu. Terminološki slovarji so v prostodostopni obliki objavljeni na spletišču Terminologišče.¹³ Vsak slovar ima svojo podstran, kjer na levi najdemo vse potrebne podatke o slovarju, na desni pa je iskalnik. Predvideli smo iskanje znotraj enega slovarja, saj npr. farmacevta primarno ne zanimajo morebitni zadetki iskane besede v gledališkem ali planinskem slovarju, zanj so lahko celo moteči. Poleg tega terminološki slovarji normativno usmerjajo termine od manj priporočljivega k bolj priporočljivemu znotraj poimenovalnega sistema konkretne stroke – podatek o prednostnem terminu ne velja nujno tudi za druge stroke ali za splošni jezik. Prav tako so razmerni izrazi, ki vzpostavljajo različna razmerja med termini (označeni so z GLEJ, GLEJ ŠE, PRIMERJAJ itn.), relevantni za pojmovni sistem konkretne stroke, zunaj stroke pa so nefunkcionalni. Povedano drugače, nekatere informacije v terminološkem slovarju so smiselne le v okviru konkretne stroke.

Ker pa se zavedamo, da so iz različnih razlogov terminološki slovarji lahko zanimivi tudi za nestrokovnjake, je hkratno iskanje po vseh terminoloških slovarjih omogočeno preko slovarskega portala Fran,¹⁴ ki uporabnika s klikom na termin usmeri na zadetke na Terminologišču.¹⁵

Življenje vsakega slovarja se z izidom pravzaprav šele začne. Če so strokovnjaki po določenem času pripravljene slovar pregledati in dopolniti z najnovejšo terminologijo, nastane 2. dopolnjena izdaja in slovar tako ostane uporaben priročnik še naprej. Trenutno sta v fazi prenove dva slovarja, in sicer *Farmaceutski terminološki slovar* in *Botanični terminološki slovar*.

3 Zaključek

Pri vsakem slovarskem projektu je treba najprej opredeliti naslovnika in področje, kar posredno določa tudi tip terminološkega slovarja. Pojmovni pristop predvideva, da je v vse faze terminološkega dela – od zbiranja gradiva, izdelave korpusa in geslovnika, do oblikovanja slovarskih sestavkov in priprave na izdajo slovarja – poleg

¹³ <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce#v>; v času pisanja članka je bilo objavljenih 11 terminoloških slovarjev z več kot 50.000 iztočnicami z definicijami (oz. preusmeritvijo na bolj priporočljiv termin) in tujejezičnimi ustrezniki.

¹⁴ <http://www.fran.si>

¹⁵ Omeniti je treba, da Terminologišče ni tipični slovarski portal, saj so prostodostopni terminološki slovarji le ena od njegovih funkcij. Poleg drugih podatkov je zlasti pomembna aktivna terminološka svetovalnica, namenjena strokovnjakom s terminološkimi težavami. Svetovalnica smiselno dopolnjuje iskanje po slovarjih, saj lahko uporabnik, ki odgovora ne najde v slovarjih, vpraša za nasvet sodelavce sekcije.

terminologa vključen tudi strokovnjak. Pri tem pristopu je namreč bistven pojmovni vidik terminologije, saj slovar predstavlja pojmovni sistem določene stroke. Primarni naslovnik takega terminološkega slovarja je strokovnjak, ki v njem preverja svoje strokovno znanje, išče normativne informacije, tujejezične ustreznike itn. Zlasti pa je pomembno, da so informacije v terminološkem slovarju strokovno verodostojne.

Literatura

- CABRÉ, M. Teresa, 1998: *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- FAJFAR, Tanja, ŽAGAR KARER, Mojca, 2013: Časovna zaznamovanost v terminoloških slovarjih. Andreja Žele (ur.): *Družbena funkcijskost jezika. Obdobja 32*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 117–123. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Fajfar.pdf>
- FATHI, Besharat, 2014: Experts and Specialised Lexicography: perspectives and needs. *Terminàlia* 9/2014. 12–21.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja, HUMAR, Marjeta, 2013: Stilna zaznamovanost v terminoloških slovarjih. Andreja Žele (ur.): *Družbena funkcijskost jezika. Obdobja 32*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 173–179. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Jemec%20Tomazin.pdf>
- KOŠMRLJ - LEVAČIČ, Borislava, 2006: O terminološkem slovarju in njegovi izdelavi z vidika terminografske ravnine. *Jezikoslovni zapiski* 12/1. 71–87.
- LOGAR, Nataša, 2013: *Korpusna terminografija: primer odnosov z javnostmi*. Ljubljana: Trojina, Zavod za uporabno slovenistiko; Fakulteta za družbene vede.

Viri

- BATIČ, Franc idr., 2011: *Botanični terminološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- BUFON, Milan idr., 2005: *Geografski terminološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- KARBA, Rihard idr., 2014: *Terminološki slovar avtomatike*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- OBREZA, Aleš idr., 2011: *Farmaceutski terminološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- SUŠEC MICHIELI, Barbara idr., 2007: *Gledališki terminološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.